

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 46 (1999)  
**Heft:** 3

## Werbung

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

einzuführen, die schon vor ihrer Umsetzung überholt seien. Und dann etwas sarkastisch: «Die Zivilschutz-Miliz geht nun einmal zu Fuss, während die Universität Kandersteg mit dem Helikopter unterwegs ist.»

### Glaubwürdig bleiben

Die Bedeutung des Bevölkerungsschutzes werde keinesfalls abnehmen, betonte Na-

tionalrat Josef Leu, Mitglied der sicherheitspolitischen Kommission und Präsident der staatspolitischen Kommission des Nationalrates. Leu versuchte «die künftige Position des Bevölkerungsschutzes im Rahmen einer neuen Sicherheitspolitik» zu umreissen. «Es gibt eine Neuorientierung. Dabei müssen wir glaubwürdig bleiben und Kontinuität bewahren», sagte er etwas vage. Zur jüngsten Übung «Optimax» bemerkte er, sie sei sicher gut, aber

viel mehr liege bei der heutigen Verfassung nicht mehr drin. Für Leu ist die Zukunftsmusik eine Sicherheitskooperation sowohl im Inland als auch im Ausland. Leu: «Unsere Reformen finden nicht im luftleeren Raum statt, sondern sind eingebettet in die sicherheitspolitische Entwicklung in Europa.» □

### Stadt Altstätten SG erteilt Bewilligung zur Umnutzung

## Ausbildungszentrum Altstätten wird Zentrum für schutzsuchende Menschen

**pd. Am 1. Februar 1999 ist im Zivilschutzzentrum Altstätten, das nicht mehr für Ausbildungszwecke benötigt wird, ein weiteres kantonales Zentrum für Asylsuchende eröffnet worden. Mit den notwendigen Anpassungen bietet das Gebäude Unterkunft für rund 90 Personen. Vor der Eröffnung des neuen Zentrums erhielt die Bevölkerung Gelegenheit, sich im ehemaligen Zivilschutzzentrum über den Betrieb des Betreuungszentrums zu informieren.**

Im vergangenen Sommer hatte die Regierung die Schliessung des Zivilschutzausbildungszentrums Altstätten beschlossen. Als im Herbst die grosse Zahl von Menschen, die vor der durch die politisch-militärische

Krise im Kosovo verursachten Gewalt fliehen, zu Engpässen in der Unterbringung der Flüchtlinge führte, wurde in Aussicht genommen, das Gebäude als Zentrum für Asylsuchende zu nutzen. Nachdem die Einsprachen gegen dieses Vorhaben einvernehmlich erledigt werden konnten und die Baubewilligung der Stadt Altstätten für die Gebäudeumnutzung vorliegt, konnten die notwendigen Anpassungs- und Einrichtungsarbeiten vorgenommen werden.

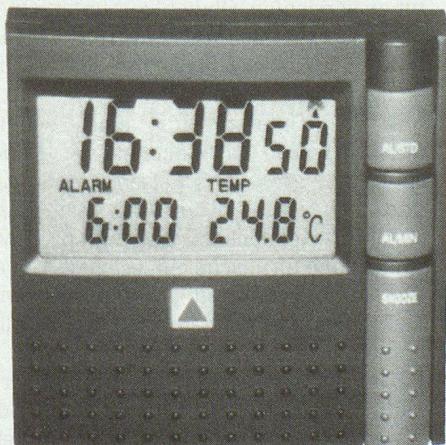
### Asylsuchende professionell betreuen

Betrieben wird das Zentrum vom kantonalen Amt für Flüchtlinge, die notwendigen Betreuungs- und Betriebskosten werden vom Bund abgegolten. Ausgebildetes Personal gewährleistet die qualifizierte Betreuung der Asylsuchenden.

Das Aufnahme- und Betreuungskonzept des Kantons St.Gallen sieht vor, dass grundsätzlich alle Asylsuchenden, die dem Kanton vom Bund zugewiesen werden, in einer ersten Aufenthaltsphase in einem vom Kanton oder in dessen Auftrag betriebenen Zentrum Aufnahme finden. In dieser Zeit werden die neu eintreffenden Asylsuchenden professionell begleitet, mit den Verhältnissen vertraut gemacht und auf den späteren Aufenthalt in den Gemeinden vorbereitet. Mit diesem Konzept wird auch eine ausgewogene Verteilung der schutzsuchenden Menschen auf die Gemeinden gewährleistet.

Der Kanton hat in den letzten Monaten grosse Anstrengungen unternommen, um das Platzangebot im Zentrumsbereich entsprechend der Zahl der Flüchtlinge zu erweitern. □

Suchen Sie ein Geschenk,  
mit dem Sie der oder dem Beschenkten  
garantiert viel Freude machen?  
Hier unser Vorschlag! Viel für wenig Geld  
bietet der neue ultrapräzise und  
formschöne Zivilschutz-Funkwecker!



### Zivilschutz-Funkwecker Fr. 34.–

- Radio controlled = absolut zeitgenau. Richten Sie alle Uhren im Haus nach Ihrem neuen Funkwecker! Die Umstellung von Winter- auf Sommerzeit besorgt der Zivilschutz-Funkwecker automatisch.
- Schwarzes Kunststoffgehäuse (75 x 75 x 30 mm).
- Offizielles Zivilschutz-Signet (blau/orange) unterhalb des LCD-Displays.
- Zeitanzeige: Stunden/Minuten/Sekunden.
- 4stellige Alarmanzeige.
- 3stellige Temperaturanzeige.
- 24-Stunden-Weckautomatik.
- Alarmrepetition im 5-Minuten-Intervall.
- Läuft mit 1 Batterie (1,5 Volt AA/AM3) über 1 Jahr lang.

Und dies alles zum budgetfreundlichen Preis von nur 34 Franken (ohne Batterie).

Einsenden an  
Schweizerischer Zivilschutzverband,  
Postfach 8272, 3001 Bern,  
Fax 031 382 21 02.

**Ja**, der Zivilschutz-Funkwecker gefällt mir.  
Ich bestelle

..... Stück zu Fr. 34.– (+ Porto).

Name: .....

Vorname: .....

Organisation: .....

Adresse: .....

Datum: .....

Unterschrift: .....